

Modulo A

L'italiano fuori d'Europa

14. L'uso su
Facebook

28 novembre 2019



Brigata
Cuiva
Sud
1976
SIEMAN

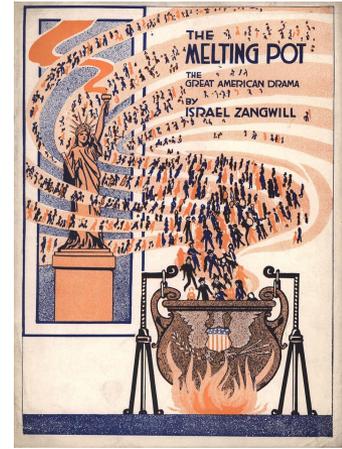
Linguistica italiana II
Mirko Tavosanis
A. a. 2019-2020



By Unknown -
University of Iowa
Libraries Special
Collections
Department, Public
Domain,
[https://commons.wiki
media.org/w/index.p
hp?curid=1176131](https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=1176131)

Melting pot

- *Melting pot*, 'crogiolo', è l'espressione usata per indicare una società in cui l'apporto di molte etnie diverse alla fine confluisce in un'identità unica
- “Understand that America is God's Crucible, the great Melting-Pot where all the races of Europe are melting and re-forming! Here you stand, good folk, think I, when I see them at Ellis Island, here you stand in your fifty groups, **your fifty languages**, and histories, and your fifty blood hatreds and rivalries. But you won't be long like that, brothers, for these are the fires of God you've come to—these are fires of God. A fig for your feuds and vendettas! Germans and Frenchmen, Irishmen and Englishmen, Jews and Russians—into the Crucible with you all! **God is making the American.**”



Fuori dal *melting pot*

- L'idea prototipica sembra quella di immigrati che rimangono nel paese di destinazione, assieme ai loro discendenti
- In realtà, di regola questo riguarda solo una minoranza - e dipende molto dalle circostanze (il rientro degli italiani dalla Germania, nel dopoguerra, è arrivato al 90%)
- In alcuni casi, apparentemente, il «rientro» riguarda anche le seconde generazioni (o le terze, o le quarte...)
 - Molti cittadini marocchini nati in Italia «rientrano» in Marocco dopo i 18 anni
 - Molti discendenti di italiani in Argentina sono «rientrati» in Italia nei momenti di crisi economica

Emigrazione di rientro

- Ormai diversi milioni, probabilmente
- Spesso con buona conoscenza della lingua italiana
- Tuttavia:
 - Non si sa quanti sono (non esistono nemmeno statistiche approssimative), e tantomeno chi sono
 - Non esiste nessuna politica linguistica di sostegno - anzi, sicuramente una buona parte della rete istituzionale italiana li vede come «un problema in meno»
- È molto probabile che una parte del sentimento sia ricambiato, e che molti immigrati di ritorno non abbiano desiderio di mantenere un contatto con l'Italia e con la lingua italiana...
- ... ma certamente non tutti! Le dinamiche sono probabilmente simili a quelle dei rientri italiani

Sospetti e domande

- Probabilmente l'emigrazione di rientro porta a una rapida erosione dell'italiano in tempi brevi
 - chi ce l'ha come lingua dominante continuerà verosimilmente a capirlo e parlarlo abbastanza bene per tutta la vita = fino al 2080 in Marocco ci sarà gente in grado di parlare italiano da madrelingua
- Una possibilità più incoraggiante: si mantengono reti di contatti? Magari attraverso la comunicazione elettronica?
- In fin dei conti, la comunicazione elettronica permette di tenere contatti più stretti in un maggior numero di situazioni

Studiare i *social network*

- I *social network* sono uno dei canali principali di comunicazione, oggi
- Tuttavia, è molto difficile studiarli per ottenere dati utili sui comportamenti linguistici: la maggior parte dell'interazione è privata
- Le interviste individuali sono probabilmente il miglior strumento per capirci qualcosa
- Tuttavia, qualche informazione aggregata si può ottenere...

Facebook: che cosa ne sa, delle nostre competenze linguistiche?

- Determinante è la scelta dell'interfaccia!
- Inoltre, nella sezione di Facebook che permette di gestire le informazioni linguistiche collegate al profilo utente (menu di Facebook > Impostazioni > Lingue) è possibile definire altre quattro impostazioni:
 - *In quale lingua desideri che vengano tradotte le notizie?* Permette di indicare al sistema di traduzione automatica di Facebook in quale lingua tradurre i commenti e post scritti in una lingua diversa da quella dell'interfaccia.
 - *Quali lingue conosci?* Permette di indicare le lingue per cui non si desidera vedere le opzioni di traduzione. I commenti o i post scritti in queste lingue non includeranno le opzioni di traduzione automatica.
 - *Per quali lingue non desideri la traduzione automatica?* I commenti o post scritti in queste lingue non verranno tradotti automaticamente, ma presentati nella forma originale.
 - *Post multilingue.* Permette di pubblicare post che contengono testo in più di una lingua senza che venga avviata la traduzione automatica.
- Inoltre, è probabilmente importante l'analisi dei comportamenti

Politica linguistica?

- Negli ultimi decenni in Italia una formula politica di successo è stata quella dell'attenzione agli «italiani all'estero» e ai loro discendenti
- La politica di acquisizione della cittadinanza è basata in buona parte sullo *ius sanguinis*: i discendenti di italiani possono chiedere la cittadinanza purché
 - la discendenza abbia inizio da un avo italiano (non ci sono limiti di generazioni) che abbia mantenuto la cittadinanza sino alla nascita del discendente
 - né l'istante né gli ascendenti abbiano mai **rinunciato** alla cittadinanza italiana
- Fonte:
https://www.esteri.it/mae/it/servizi/stranieri/cittadinanza_0.html

Ius soli / Ius culturae

- Esiste un'acquisizione *ius soli* solo in casi limitatissimi (figli di ignoti...)
- Le procedure di acquisizione della cittadinanza sono normali e richiedono al massimo 10 anni di residenza, ma hanno alcuni vincoli - incluso quello di conoscenza della lingua
- Anche i bambini nati in Italia non hanno un diritto automatico alla cittadinanza (soprattutto se hanno trascorso periodi all'estero)